

**NEGATIVE AND INTERROGATIVE TRANSFORMATIONS IN  
AWADHI AND ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
in Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Navraj Bhandari**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal**

**2010**

**NEGATIVE AND INTERROGATIVE TRANSFORMATIONS IN  
AWADHI AND ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
in Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Navraj Bhandari**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2010**

**T.U. Regd. No.: 9-2-55-525-2003  
Campus Roll No.: 944/2063  
Exam Roll No: 280407/2065**

**Date of Approval of the Thesis  
Proposal: 2066-8-30  
Date of Submission: 2066-12-**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Mr. Navraj Bhandari** has prepared the thesis entitled, “**Negative and Interrogative Transformations in Awadhi and English**” under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2066/12/

.....  
**Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)**

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following ‘**Research Guidance Committee.**’

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Professor and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

Chairperson

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

.....

Member

**Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)**

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

Member

Date: 2066/12/

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **‘Research Evaluation and Approval Committee.’**

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Professor and Head

Department of English Education

T.U; Kirtipur

.....

Chairperson

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

.....

Member

**Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)**

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

Member

Date: 2066/12/

# **DEDICATION**

Dedicated  
To  
My Parents

## **DECLARATION**

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of the research degree to any university.

Date: 2066/12/

Navraj Bhandari

## ACKNOWLEDGEMENTS

With heartfelt gratitude, I humbly acknowledge my debt to my venerable supervisor **Dr. Bal Mukunda Bhandari** for his constructive comments and suggestions without which I would not be able to bring out this work in this form.

Similarly, I owe a debt of profound gratitude to **Dr. Chandreshwar Mishra** for his encouraging suggestions. Likewise, I would like to express my deep gratitude to my guru **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi** for his precious suggestions. I also owe particular debt to **Dr. Anjana Bhattarai** who offered deep insights and suggestions while shaping the title and methodology.

I would like to express my sincere gratitude to **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Prof. Dr. Anju Giri, Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Mr. Vishnu Singh Rai** and other Readers and Lecture's in the Department of English Education for their friendly teaching, academically encouraging ideas and the sense of guardianship that I have felt.

Finally, I would like to extend my gratitude to **Mrs. Madhavi Khanal**, Librarian Department of English Education for her kind cooperation extended to me by providing resource books. Similarly, I would like to thank my friends **Ram Krishna (R.K), Binod, Kulchandra, Lila, Laxmi, Sabita and Damayanti** for their constant interaction and valuable suggestions. I would also like to thank **Mr. Durka Man Maharjan** of Durka Computer System, Kirtipur for his excellent printing.

Date: 2066/12/

Navraj Bhandari



## ABSTRACT

This thesis entitled **Negative and Interrogative Transformation in Awadhi and English Languages** is an attempt to identify the process of negative and interrogative transformations and to compare and contrast Awadhi with those of English. The researcher utilized both primary and secondary sources of data. The sample population consists of sixty native speakers of the Awadhi language in Banke district. Negative and Interrogative Transformation processes of English were taken from secondary sources of data. The major findings of the study were: the negative marker of English is *not* or *n't* which is placed after an auxiliary verb whereas the negative marker in Awadhi is *naai* which precedes the main verb and sometimes at the middle and the relational verb; the same Awadhi negative marker *naai* occurs in imperative sentences. In yes/no question; an auxiliary verb occurs in the beginning of the sentence in English whereas the yes/no question marker *kaa* is introduced and placed in the beginning of the sentence in Awadhi.

This thesis contains four chapters: The first chapter is an introductory one which provides information on language (English and Awadhi), contrastive analysis and so on. The second chapter deals with methodology which was applied to carry out the research. It includes the sources of data, population, sampling procedures, process of data collection and the like. The third chapter deals with analysis and interpretation of the data. It finds out similarities and differences between the languages. The fourth chapter presents the findings and recommendations.

## TABLE OF CONTENT

	Page No.
<b>Declaration</b>	<b>I</b>
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>II</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>III</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>IV</b>
<b>Dedication</b>	<b>V</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>VI</b>
<b>Abstract</b>	<b>VII</b>
<b>Abbreviation and Symbols</b>	<b>VIII</b>
<b>Table of Content</b>	<b>IX</b>

### CHAPTER ONE: INTRODUCTION

1.1 General Background	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.1.1 The Awadhi Language	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.1.2 Transformation Theory	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.1.3 Rules of Negative and Interrogative Transformation	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.1.4 Interrogation	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.1.5 Needs of Contrastive Analysis (CA)	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.2 Literature Review	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3 Objectives of the Study	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.4 Significance of the Study	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.5 Definitions of the Specific Terms	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

### CHAPTER TWO: METHODOLOGY

2.1 Source of Data	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1.1 Primary Sources	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1.2 Secondary Sources	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2 Sampling Procedure	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.3 Tools for Data Collection	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4 Process of Data Collection	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.5 Limitations of the Study	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

### **CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION**

3.1 The Rules of Negative and Interrogative Transformation in the Awadhi	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.1.1 The rule of Negative Transformation	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2.2 Rules of Interrogative Transformation	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3 Comparison of the Processes of Negative and Interrogative Transformation in Awadhi with those in English	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.1 Comparison of the process of Negative Transformation on between English and Awadhi	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.2 Comparison of the processes of Interrogative Transformation between Awadhi and English	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

### **CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS**

4.1 Findings	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2 Recommendations	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

### **REFERENCES**

### **APPENDICES**

## ABBREVIATION AND SYMBOLS

Adv.	-	Adverb
Aff.	-	Affirmative
AUX	-	Auxiliary
Aux. v.	-	Auxiliary verb
AC	-	contrastive Analysis
e.g.	-	For example (Latin <i>exampli gratia</i> )
Edu.	-	Educated
et al.	-	and other people (Latin <i>et alli/alia</i> )
Fut	-	Future
i.e.	-	that is (Latin <i>id est</i> )
IMPERF	-	Imperfective Aspect
Indef. Pron.	-	Indefinite Pronoun
M	-	Model
M.V.	-	Main verb
Neg.	-	Negative
NP	-	Noun Phrase
PERF	-	Perfective Aspect
Pos.	-	Positive
PRES	-	Present Tense
Pron.	-	Pronoun
PST	-	Past Tense
Q.W.	-	Question Word
Sg.	-	Singular

- Stat. - Statement
- Subj. - Subject
- Viz - that is (Latin videlicet)
- Wh-q. - Wh-question
- Y/Nq. - Yes/No question
- \* - Asterisk (it indicates unacceptable forms)